

2. Миронова Г. В., Пархоменко Е. В. Особенности передачи имен собственных при переводе (на примере перевода персонажей мультфильма «Зверополис») // Лучшая научная статья – 2017: сб. ст. XIV междунар. науч.-практ. конкурса. Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение», 2017. С. 139–142.

3. Миронова Г. В., Торопова Т. В. Особенности адаптации имен собственных при переводе с русского на английский (на примере перевода имен персонажей мультсериала «Фиксики») // Филологический аспект: междунар. науч.-практ. журнал. 2019. № 11(55).

УДК 811.111

*Г. В. Миронова, Н. А. Шейфель (Белгород, Россия)
Белгородский национальный исследовательский университет*

Об использовании приема калькирования в переводе имен собственных (на примере имен персонажей мультфильмов)

Статья посвящена теме использования приема калькирования при переводе имен собственных. Авторы анализируют применение данного приема на примерах перевода имен персонажей англоязычных мультфильмов. Сделан вывод о том, что калькирование применяется практически во всех мультфильмах, где фигурируют персонажи, носящие «говорящие» имена, смысл которых необходимо раскрыть в контексте.

Ключевые слова: безэквивалентность, «говорящие» имена, транскрипция, трансформация, калькирование, аллитерация

Прием калькирования получил достаточно широкое использование в переводоведении. Под данным приемом понимают передачу слова или словосочетания, построенного по образцу соответствующих слов и словосочетаний чужого языка путем точного воспроизведения (копирования) их смысла средствами языка перевода.

Калькирование применяется в переводе сложных слов и словосочетаний. В первом случае речь идет о переводе на уровне морфем, а во втором случае – о переводе на уровне слов. Калькирование на уровне морфем встречается намного реже, чем калькирование на уровне слов. Прием калькирования нашел широкое применение в переводоведении. Его используют для перевода названий произведений и терминов. Используется этот прием и при переводе безэквивалентной лексики, особенно если речь идет о так называемых «говорящих» именах, которыми изобилует современная мультипликация и фильмы для детей. Специалистами-переводчиками в лингвистической литературе неоднократно

подчеркивалось, что не всегда следует заимствовать имя собственное в виде его транскрипции, его можно подвергать переводу, если этого требует контекст [1].

По результатам анализа переводов имен персонажей американских мультфильмов можно сделать вывод, что прием калькирования занимает значимое место по употребимости после приемов транскрипции и транслитерации. На наш взгляд, транскрипция и транслитерация не дают понимания сущности персонажей, носящих «говорящие имена».

Данная статья посвящена рассмотрению примеров использования приема калькирования для перевода имен персонажей мультфильмов. Некоторые персонажи уже анализировались нами ранее в других публикациях [2], например имена героев франшизы «История игрушек» (англ. *Toy Story*), американского мультфильма, созданного студией Pixar совместно с компанией Уолта Диснея.

Среди персонажей встречается целый ряд имен, переданных с применением калькирования, а именно: составные части словосочетания при переводе заменяются их прямыми соответствиями. К таким персонажам относятся Мистер Картофельная Голова (англ. Mr. Potato Head), пингвин Хрипун (англ. Wheezy), Старатель Пит Вонючка (англ. Stinky Pete the Prospector).

Все перечисленные имена персонажей относятся к так называемым «говорящим» именам, то есть в имени заложено определенное семантическое значение. Мистер Картофельная Голова представляет собой реальную американскую игрушку, появившуюся в середине XX века, в образе картофелины со множеством аксессуаров, которые можно в произвольном порядке прикреплять к телу. В переводе имени данного персонажа мы наблюдаем именно калькирование, когда каждому компоненту имени подбирается прямое соответствие в языке перевода: Mr. – мистер, Potato – картофель, картофельный (в качестве прилагательного), Head – голова.

Пингвин Хрипун получил свое имя от английского прилагательного wheezy, что в переводе означает «хриплый». По сюжету мультфильма становится понятно, что популярная игрушка-пищалка со временем выходит из строя, и вместо веселого писка она издает только хрипы. Отсюда персонаж и получает свое название. Как можно заметить, в данном случае применяется адаптация к русскому языку путем добавления соответствующих суффиксов и окончаний, что считается вполне приемлемым при использовании приема калькирования.

Старатель Пит Вонючка (англ. Stinky Pete the Prospector) является одним из самых коварных персонажей второй части франшизы «История игрушек». Он входит в набор игрушек, созданных по кукольному мультсериалу о приключениях ковбоя Вуди и его друзей. Изначально другие герои мультфильма называют его просто Старатель (англ. the Prospector), поскольку эта игрушка представляет собой именно добытчика золота: он работает на прииске, ходит с киркой, одет в традиционную одежду старателя. Имя «Вонючка» (англ. Stinky)

присоединяется позже и характеризует персонаж определенным образом, придавая ему отрицательную коннотацию. Именно таким показывает себя герой, и девочка-ковбой Джесси говорит: «А ты и вправду Вонючка!»

Практически в любом мультфильме, выпущенном голливудскими анимационными компаниями, встречаются персонажи, имена которых при переводе подвергаются калькированию.

В 1966 году компания Дисней экранизировала книгу английского писателя Алана Александра Милна об игрушечном медвежонке Винни-Пухе и его друзьях, и выпустила первые мультфильмы медиафраншизы «Винни-Пух» (англ. *Winnie the Pooh*), в котором также присутствуют герои, имена которых переведены с помощью калькирования. Например, Крошка Ру (англ. *Baby Roo*). В переводе данного имени мы наблюдаем замену каждого компонента его прямым соответствием в языке перевода: *Baby* – малыш, крошка, *Roo* – транскрипция. Данный персонаж представляет собой детёныша кенгуру. Своё русское имя он получил благодаря известному переводчику книги Борису Заходеру. Его мать Кенга и сам Ру – это единственная пара зверей одного вида в книге и мультфильме, близкое родство которых подчёркнуто и сочетанием их имён.

Проанализируем имена, выбранные из сериала «Русалочка» (англ. *The Little Mermaid*), который выходил в период 1992–1994 гг. К таким персонажам относятся большей частью отрицательные герои: Злой Скот (англ. *Evil Manta*), Омар-Кошмар (англ. *The Lobster Mobster*).

Английское имя *Evil Manta* при переводе превращается в Злого Скота, каждый компонент имени подвергается переводу, поэтому данный прием иногда называется покомпонентным: англ. *evil* – в переводе «злой», *manta* – «скот». Злой Скот является жестоким монстром, который терпеть не может, когда кому-то весело, поэтому всячески пытается испортить жизнь обитателям Атлантики.

Имя еще одного отрицательного персонажа при переводе на русский язык подвергается калькированию – *The Lobster Mobster*. Английское слово *lobster* в переводе обозначает «лобстер, омар», второй компонент имени *mobster* переводится как «бандит, гангстер», что передает сущность персонажа. Это жадный омар, занимающийся вымогательством, «его разыскивает ОМОН семи морей». Любопытной деталью данного имени является наличие рифмы между первым и вторым компонентом в оригинале. В переводе рифма сохранена: Омар-Кошмар. Переводчики подвергли имя некоторой трансформации, и, конечно, о «чистой кальке» речи в данном случае не идет.

В сериале «Чудеса на виражах» (англ. *Tale Spin*), снятом в 1991–1992 гг., также присутствует как минимум один персонаж, чье имя переведено при помощи калькирования. Один из пиратов, тощий коричневый пёс, в оригинале носит имя *Mad Dog*, что в буквальном переводе означает «сумасшедшая или

бешеная собака». В официальном переводе данный персонаж получил имя Бешеный Пёс.

Из положительных персонажей данного сериала можно назвать помощника главного героя сериала Kit Cloudkicker, имя которого иногда калькируют в виде Кит Пни Тучи. Английское слово Cloudkicker в буквальном переводе, применяя покомпонентный перевод на уровне морфем, можно перевести как «тот, кто пинает тучи». Однако в первых трансляциях на российском телевидении данный персонаж получил имя Кит Ветрогон. Одним из его увлечений является серфинг по облакам: прицепляясь к самолёту или любому другому транспорту, Кит умеет парить в воздухе на специальной доске, т.е., иначе говоря, «гонять по ветру». Именно это хобби легло в основу его имени – Ветрогон.

Как мы видим, проведенный анализ имен персонажей из англоязычных мультфильмов разных лет показывает, что прием калькирования используется достаточно широко. Данный прием дает более полное понимание значения имени, если речь идет о «говорящих» или «значимых» именах. В этом случае применение привычного приема транскрипции и транслитерации, который чаще используют в ономастике, не актуально, поскольку не передается скрытое значение имени. Именно применение приема калькирования в наибольшей степени раскрывает это значение.

Литература

1. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. Изд. 4-е. М.: Изд-во «Р. Валент», 2009. 360 с.
2. Миронова Г. В., Шейфель Н. А. О приемах перевода имен персонажей мультфильмов (на примере анализа имен франшизы «История игрушек») // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: науч.-метод. журнал. Киров, 2020. № 1(16). С.77–82.

УДК 81

*J. E. Seytjanov (Nukus, Uzbekistan)
Karakalpak State University*

The author of a literary text and a translator – the problem of interaction of two creative personalities

The article deals with the problems of interaction between two creative personalities – the author of the text and the translator. In order to get a good translation, the translator must become the co-author of the work.

Keywords: literary text, translation, translator, personality, culture, language